

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Вятский государственный университет»

УТВЕРЖДАЮ

Начальник Управления
дополнительного образования

 Золотарева О.В.

« 9 »  2023 г.

03-04-2023-0908-1238

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА
учебной дисциплины (модуля)
«Практический курс английского языка и переводческие практики»

дополнительной профессиональной программы –
программы профессиональной переподготовки
«Машинный перевод в IT-лингвистике»

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями дополнительной профессиональной программы «Машинный перевод в IT-лингвистике»

Рабочая программа разработана:

Казаковым А. В., доцентом кафедры лингвистики и перевода, канд. филол. н., доцентом ВятГУ.

1. РАБОЧАЯ УЧЕБНАЯ ПРОГРАММА

1.1. Пояснительная записка

Актуальность и значение учебной дисциплины «Практический курс английского языка и переводческие практики» определяются тем, что у слушателей формируются лингвистическая, коммуникативная, лингвострановедческая и переводческая компетенции. Учебная дисциплина «Практический курс английского языка и переводческие практики» ориентирована на реализацию иноязычной коммуникативной компетентности – комплекса свойств личности, стремление к которому создает наилучшие условия мотивации учебно-познавательного и научного процесса, так как обеспечивает психологически полноценное взаимодействие в процессе общения на иностранном языке.

Цели и задачи учебной дисциплины

Цель учебной дисциплины	Создание условий для повышения профессиональной коммуникативной и переводческой компетентности слушателей, формирования умений применять профессиональную коммуникативную и переводческую компетенции в производственно-практической и организационно-управленческой деятельности
Задачи учебной дисциплины	<ul style="list-style-type: none">- Показать место английского языка в системе лингвистических дисциплин.- Показать особенности межъязыковой и межкультурной коммуникации с использованием перевода.- Осветить вклад английского языка в межкультурной коммуникации.- Дать представление о фонетике, лексике, грамматике современного английского языка.- Познакомить слушателей с речевыми клише современного английского языка.- Развить навыки самостоятельной работы с различными информационными источниками по развитию языковых и переводческих навыков.- Способствовать воспитанию у слушателей ответственности за свой труд, в привитии стремления постоянно повышать свою квалификацию и расширять свой общекультурный кругозор.

Компетенции слушателя, формируемые в результате освоения учебной дисциплины / модуля

В результате освоения учебной дисциплины (модуля) слушатель должен демонстрировать следующие результаты обучения:

Виды деятельности	Профессиональные компетенции	Практический опыт	Умения	Знания
ВД 1 производственно-практическая	ПК 1 - Способность работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения переводческих задач.	Владеть навыками работы с основными компьютерными программами, которые позволяют получать, обрабатывать и управлять информацией	Уметь использовать полученные знания и умения в профессиональной деятельности	Знать основы рационального мышления
	ПК 2 – Способность владеть методикой предпереводческого анализа текста и постредактирования, способствующих точному восприятию исходного высказывания.	Владеть навыками использования особенностей предпереводческого анализа текста	Уметь выстраивать стратегию перевода на основе предпереводческого анализа текста	Точно воспринимает и понимает иноязычную речь композиционный анализ текста
	ПК 3 – Способность владеть основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы машинного перевода.	Владеть навыками проведения анализа основных типов эквивалентности, основных переводческих приемов	Уметь выстраивать стратегию перевода с использованием основных способов достижения эквивалентности в переводе	Знать основные переводческие приемы при переводе, используя современные информационные технологии
	ПК 4 – Способность	Владеть навыками	Уметь выстраивать	Эффективно выполняет

	осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.	применения норм лексической эквивалентности, основных грамматических, синтаксических и стилистических норм и правил ИЯ и ПЯ в письменном переводе	стратегию перевода с соблюдением норм и правил ПЯ	письменный перевод в соответствии с нормами и правилами ПЯ и использованием современных технологий
ВД 2 организационно-управленческая	ПК 5 – Способность организовывать информационно-поисковую деятельность, направленную на совершенствовани е профессиональных умений в области перевода	Владеть навыками работы на персональном компьютере с использованием программ – текстовых редакторов, электронных словарей, энциклопедий	Уметь пользоваться словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации	Знать правильность оформления письменных переводов с использованием современных технологий

1.2 Содержание учебной дисциплины (модуля)

Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Форма обучения	Общий объем (трудоемкость), час	В том числе аудиторная контактная работа обучающихся с преподавателем, час				Самостоятельная работа, час	Форма промежуточной аттестации
		Всего	Лекции	Практические (семинарские) занятия	Лабораторные занятия		
Очно-заочная с применением ДОТ	94	48	-	48	-	46	зачет

Тематический план

№ п/п	Основные разделы и темы учебной дисциплины	Часы		Самостоят ельная работа
		Лекции	Практич еские (семинар ские занятия)	
1	Тема 1. Фонетические, лексические, грамматические особенности английского языка: трудовая, учебная, научная деятельность, работа с компьютером, перевод статей с использованием информационных технологий (multitran.com, lingualeo.com).	-	20	16
2	Тема 2. Основные виды перевода. Особенности письменного перевода текстов различных функциональных стилей (научно-технические, официально-деловые, газетно-публицистические тексты).	-	16	16
3	Тема 3. ИмPLICITный и эксплицитный смысл высказывания в переводе. Текст и высказывание как объект перевода.	-	12	14
Итого:			48	46

Матрица соотнесения разделов / тем учебной дисциплины / модуля и формируемых в них компетенций

РАЗДЕЛЫ / ТЕМЫ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ	КОЛИЧЕ СТВО ЧАСОВ	КОМПЕТЕНЦИИ					ОБЩЕЕ КОЛИЧЕСТВО КОМПЕТЕНЦИЙ
		ПК-1	ПК-2	ПК-3	ПК-4	ПК-5	
Тема 1. Фонетические, лексические, грамматические особенности английского языка: трудовая, учебная, научная деятельность, работа с компьютером, перевод статей с использованием информационных технологий (multitran.com, lingualeo.com).	36	+	+	+	+	+	5
Тема 2. Основные виды перевода. Особенности письменного перевода текстов различных функциональных стилей (научно-технические, официально-деловые, газетно-публицистические тексты).	32	+	+	+	+	+	5
Тема 3. ИмPLICITный и эксплицитный смысл высказывания в переводе. Текст и высказывание как объект перевода.	26	+	+	+	+	+	5
Итого	94						

Краткое содержание учебной дисциплины:

Тема 1. Фонетические, лексические, грамматические особенности английского языка: трудовая, учебная, научная деятельность, работа с компьютером, перевод статей с использованием информационных технологий (multitran.com, lingualeo.com).

Ознакомление с фонетическими, лексическими, грамматическими особенностями английского языка: трудовая, учебная, научная деятельность, работа с компьютером, перевод статей с использованием информационных технологий (multitran.com, lingualeo.com).

Тема 2. Основные виды перевода. Последовательный англо-русский и русско-английский перевод: диалогический (двусторонний) и монологический. Письменный англо-русский и русско-английский перевод. Особенности письменного перевода текстов различных функциональных стилей (научно-технические, официально-деловые, газетно-публицистические тексты).

Особенности письменного перевода текстов различных функциональных стилей (научно-технические, официально-деловые, газетно-публицистические тексты). Последовательный англо-русский и русско-английский перевод: диалогический (двусторонний) и монологический. Письменный англо-русский и русско-английский перевод. Переводческие трансформации.

Тема 3. ИмPLICITный и эксплицитный смысл высказывания в переводе. Норма: язык и речь. Текст и высказывание как объект перевода. Соотношение имPLICITного и эксплицитного смысла высказывания в тексте оригинала и тексте перевода при переводе с английского языка на русский.

Норма: язык и речь. Текст и высказывание как объект перевода. Соотношение имPLICITного и эксплицитного смысла высказывания в тексте оригинала и тексте перевода при переводе с английского языка на русский.

2. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

2.1. Методические рекомендации для преподавателя

Организация учебного процесса предусматривает применение инновационных форм учебных занятий, развивающих у обучающихся навыки командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерские качества (включая, при необходимости, проведение интерактивных лекций, групповых дискуссий, ролевых игр, тренингов, анализ ситуаций и имитационных моделей, в том числе с учетом

региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей).

2.2. Методические указания для слушателей

Успешное освоение учебной дисциплины предполагает активное, творческое участие обучающегося на всех этапах ее освоения путем планомерной, повседневной работы. Обучающийся обязан посещать лекции и семинарские (практические, лабораторные) занятия, получать консультации преподавателя и выполнять самостоятельную работу.

Выбор методов и средств обучения, образовательных технологий осуществляется преподавателем исходя из необходимости достижения обучающимися планируемых результатов освоения дисциплины, а также с учетом индивидуальных возможностей обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья.

Изучение дисциплины следует начинать с проработки настоящей рабочей программы, методических указаний и разработок, указанных в программе, особое внимание уделить целям, задачам, структуре и содержанию дисциплины.

Главной задачей каждой лекции является раскрытие сущности темы и анализ ее основных положений. Содержание лекций определяется настоящей рабочей программой дисциплины.

Лекции – это систематическое устное изложение учебного материала. На них обучающийся получает основной объем информации по каждой конкретной теме. Лекции обычно носят проблемный характер и нацелены на освещение наиболее трудных и дискуссионных вопросов, кроме того они способствуют формированию у обучающихся навыков самостоятельной работы с научной литературой.

Предполагается, что обучающиеся приходят на лекции, предварительно проработав соответствующий учебный материал по источникам, рекомендуемым программой. Часто обучающимся трудно разобраться с дискуссионными вопросами, дать однозначный ответ. Преподаватель, сравнивая различные точки зрения, излагает свой взгляд и нацеливает их на дальнейшие исследования и поиск научных решений. После лекции желательно вечером перечитать и закрепить полученную информацию, тогда эффективность ее усвоения значительно возрастает. При работе с конспектом лекции необходимо отметить материал, который вызывает затруднения для понимания, попытаться найти ответы на затруднительные вопросы, используя предлагаемую литературу. Если самостоятельно не удалось разобраться в материале, сформулируйте вопросы и обратитесь за помощью к преподавателю.

Целью практических и лабораторных занятий является проверка уровня понимания обучающимися вопросов, рассмотренных на лекциях и в учебной литературе, степени и качества усвоения материала; применение теоретических знаний в реальной практике решения задач; восполнение

пробелов в пройденной теоретической части курса и оказания помощи в его освоении.

Практические (лабораторные) занятия в равной мере направлены на совершенствование индивидуальных навыков решения теоретических и прикладных задач, выработку навыков интеллектуальной работы, а также ведения дискуссий. Конкретные пропорции разных видов работы в группе, а также способы их оценки определяются преподавателем, ведущим занятия.

На практических (лабораторных) занятиях под руководством преподавателя обучающиеся обсуждают дискуссионные вопросы, отвечают на вопросы тестов, закрепляя приобретенные знания, выполняют практические (лабораторные) задания и т.п. Для успешного проведения практического (лабораторного) занятия обучающемуся следует тщательно подготовиться.

Основной формой подготовки обучающихся к практическим (лабораторным) занятиям является самостоятельная работа с учебно-методическими материалами, научной литературой, статистическими данными и т.п.

Изучив конкретную тему, обучающийся может определить, насколько хорошо он в ней разобрался. Если какие-то моменты остались непонятными, целесообразно составить список вопросов и на занятии задать их преподавателю. Практические (лабораторные) занятия предоставляют студенту возможность творчески раскрыться, проявить инициативу и развить навыки публичного ведения дискуссий и общения, сформировать определенные навыки и умения и т.п.

Самостоятельная работа слушателей включает в себя выполнение различного рода заданий (изучение учебной и научной литературы, материалов лекций, систематизацию прочитанного материала, подготовку контрольной работы, решение задач и т.п.), которые ориентированы на более глубокое усвоение материала изучаемой дисциплины. По каждой теме учебной дисциплины преподаватель предлагает обучающимся перечень заданий для самостоятельной работы. Самостоятельная работа по учебной дисциплине может осуществляться в различных формах (например: подготовка докладов; написание рефератов; публикация тезисов; научных статей; подготовка и защита проекта; другие).

К выполнению заданий для самостоятельной работы предъявляются следующие требования: задания должны исполняться самостоятельно либо группой и представляться в установленный срок, а также соответствовать установленным требованиям по оформлению.

Регулярно рекомендуется отводить время для повторения пройденного материала, проверяя свои знания, умения и навыки по контрольным вопросам.

Результатом самостоятельной работы должно стать формирование у обучающегося определенных знаний, умений, навыков, компетенций.

При проведении промежуточной аттестации обучающегося учитываются результаты текущей аттестации в течение периода обучения.

Процедура оценивания результатов освоения учебной дисциплины (модуля) осуществляется на основе действующего Положения об организации текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся ВятГУ.

Для приобретения требуемых компетенций, хороших знаний и высокой оценки по дисциплине обучающимся необходимо выполнять все виды работ своевременно в течение всего периода обучения.

3. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература

1. Английский язык для студентов языковых вузов. Тексты для аудирования: учеб. пособие / под ред. А.А.Кочетовой – М.: 2012 – 144с.
2. Аудирование: Учебно-методические рекомендации для студентов 1 курса. – Киров, 2002. – 24с.
3. Бархударов Л. С. Язык и перевод. – М.: 1975.
4. Бархударов Л.С. Контекстное значение слова и перевод // Сб. научн. тр./ Моск. пед. ин-т иностр. языков. – 1984. – Вып.238.
5. Бархударов Л.С. Язык и перевод. – М.: Международные отношения, 1975.
6. Берков В.П. О словарных переводах/ Мастерство перевода – 1971. – Сб.8. – М.: Сов.писатель, 1971.
7. Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с английского языка на русский. – М.: 2001.
8. Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский. – М.: 1998.
9. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Лингвострановедческая теория слова. – М.: Русский язык, 1980.
10. Виноградов В.С. Введение в переводоведение. – М., 2001.
11. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. – М.: Межд. отношения, 1980.
12. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. Реалии // Мастерство перевода – 1969. – М.: Советский писатель, 1970.
13. Гутнер М. Д. Пособие по переводу с английского языка на русский. – М.: 1986.
14. Ермолович Д. И. Основы профессионального перевода. – М.: 1996.
15. Зражевская Т. А., Беляева Л. М. Трудности перевода с английского на

- русский. – М.: 1972.
16. Иванов А.О. Английская безэквивалентная лексика и ее перевод на русский язык. – Л.: Изд-во ЛГУ, 1985.
 17. Исмаилов С.И. Слова-реалии как объект лингвистики и теории перевода/ /Вопросы теории и практики перевода. – Самарканд: Изд-во СамГУ, 1984.
 18. Казакова Т.А. Практические основы перевода. – СПб: Изд-во Союз, 2001.
 19. Комиссаров В. Н. Лингвистика перевода. – М.: 1980.
 20. Комиссаров В. Н. Пособие по переводу с английского языка на русский. – М.: 1965. Ч. 1, 2.
 21. Комиссаров В. Н., Коралова А. А. Практикум по переводу. – М.: 1990.
 22. Комиссаров В.Н. Слово о переводе. – М.: Межд. отношения, 1973.
 23. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. – М.: Высшая школа, 2002
 24. Тексты для аудирования на англ. яз. Методические рекомендации для студентов 2 курса факультета иностранных языков. – Киров: ВГПУ, 1996. – 21с.
 25. Шамова Е.Н. Изучение грамматического строя английского языка на материале инфинитива. Киров, 2007. – 48 с.

Дополнительная литература

1. Блох М.Я, Лебедева А.Я., Денисова В.С. Практикум по английскому языку: Грамматика. Сборник упражнений: Учебное пособие для вузов. – М., «Астрель», 2000.
2. Дроздова, Т. Ю. English Grammar: Reference and Practice: учебное пособие для старшеклассников школ и гимназий, студентов неязыковых вузов с углубленным изучением английского языка / Т. Ю. Дроздова, А. И. Берестова, В. Г. Маилова. – 8-е изд., испр. и доп. – СПб.: Антология, 2003. – 344 с.
3. Крупнов В.Н. В творческой лаборатории переводчика (очерки по профессиональному переводу). – М.: Межд. отношения, 1976.
4. Крупнов В.Н. Курс перевода. Английский язык: общественно-политическая лексика. – М.: Межд. отношения, 1979.
5. Крылова, И. П. Грамматика современного английского языка: учебник для ин-тов и ф-тов иностр. яз / И. П. Крылова, Е. М. Гордон . – 9-е изд. – М.: Книжный дом «Университет», 2003. – 448 с.
6. Латышев Л.К. Курс перевода: Эквивалентность перевода и способы ее достижения. – М.: 1986.
7. Лингвистический энциклопедический словарь. – М.: 1990.
8. Львовская З.Д. Теоретические проблемы перевода. – М., 1985.

9. Миньяр-Белоручев А. В. Курс перевода. М.: 1981.
10. Миньяр-Белоручев А. В. Устный перевод. – М.: 1980.
11. Миньяр-Белоручев Р.К. Общая теория перевода и устный перевод. – М.: 1980.
12. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. – М.: 1996.
Практическая фонетика английского языка: Учеб. для фак. Англ. Яз. Пед. Ин-тов. / М.А.Соколова. К.П.Гинтовт. Л.А.Кантер и др. – М.: Гуманит. Изд. центр ВЛАДОС, 1997 – 384с.
13. Пумпянский А. Л. Введение в практику перевода научной и технической литературы по английскому языку. – М.: 1965, 1981.
14. Ревзин И. И., Розенцвейг В. Ю. Основы общего и машинного перевода. – М.: 1964.
15. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. – М.: Межд. отношения, 1974.
16. Руцаков В.А. Основания лингвистического перевода и проблемы сопоставления. – СПб, 1996.
17. Стрелковкий Г. М., Латышев Л. К. Научно-технический перевод. – М.:1980.
18. Суперанская А.В., Подольская Н.В., Васильева Н.В. Общая терминология. Вопросы теории. – М., 2003.
19. Толстой С.С. Основы перевода с английского языка на русский – М.: 1957.
20. Федоров А. В. Основы общей теории перевода. – М.: 1983.

Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

1. Портал дистанционного обучения ВятГУ .
2. Раздел официального сайта ВятГУ, содержащий описание образовательной программы.

Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса

Перечень специализированных аудиторий (лабораторий)

Вид занятий	Назначение аудитории
Лекции, практика	Учебная аудитория, оснащенная мультимедийным оборудованием
Самостоятельная работа	Читальные залы библиотеки

Перечень специализированного оборудования

Перечень используемого оборудования	
	Мультимедиа-проектор
	Проектор
	Ноутбук

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по учебной дисциплине

№ п/п	Наименование ПО	Краткая характеристика назначения ПО	Производитель ПО и/или поставщик ПО
1	Программная система с модулями для обнаружения текстовых заимствований в учебных и научных работах «Антиплагиат.ВУЗ»	Программный комплекс для проверки текстов на предмет заимствования из Интернет-источников, в коллекции диссертация и авторефератов Российской государственной библиотеки (РГБ) и коллекции нормативно-правовой документации LEXPRO	ЗАО "Анти-Плагиат"
2	Microsoft Office 365 Student Advantage	Набор веб-сервисов, предоставляющий доступ к различным программам и услугам на основе платформы Microsoft Office, электронной почте бизнес-класса, функционалу для общения и управления документами	ООО "Рубикон"
3	Office Professional Plus 2013 Russian OLP NL Academic.	Пакет приложений для работы с различными типами документов: текстами, электронными таблицами, базами данных, презентациями	ООО "СофтЛайн" (Москва)
4	Windows 7 Professional and Professional K	Операционная система	ООО "Рубикон"
5	Kaspersky Endpoint Security для бизнеса	Антивирусное программное обеспечение	ООО «Рубикон»
6	Информационная система КонсультантПлюс	Справочно-правовая система по законодательству Российской Федерации	ООО «КонсультантКиров»
7	Электронный периодический справочник «Система ГАРАНТ»	Справочно-правовая система по законодательству Российской Федерации	ООО «Гарант-Сервис»
8	Security Essentials (Защитник Windows)	Защита в режиме реального времени от шпионского программного обеспечения, вирусов.	Microsoft

4. МАТЕРИАЛЫ, УСТАНОВЛИВАЮЩИЕ СОДЕРЖАНИЕ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ (ТКУ) И САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СЛУШАТЕЛЕЙ

Формы ТКУ:

- собеседование;
- тест;
- эссе и иные творческие работы.

Формы самостоятельной работы:

- конспектирование;
- реферирование литературы;
- аннотирование книг, статей;
- выполнение заданий поисково-исследовательского характера;
- углубленный анализ научно-методической литературы;
- работа с лекционным материалом: проработка конспекта лекций, работа на полях конспекта с терминами, дополнение конспекта материалами из рекомендованной литературы;
- участие в работе семинара: подготовка сообщений, докладов, заданий;
- лабораторно-практические занятия: выполнение задания в соответствии с инструкциями и методическими указаниями преподавателя, получение результата.

5. МАТЕРИАЛЫ, УСТАНОВЛИВАЮЩИЕ СОДЕРЖАНИЕ И ПОРЯДОК ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНЫХ АТТЕСТАЦИЙ

К сдаче зачета допускаются все слушатели, проходящие обучение на данной ДПП, вне зависимости от результатов текущего контроля успеваемости и посещаемости занятий, при этом, результаты текущего контроля успеваемости могут быть использованы преподавателем при оценке уровня усвоения обучающимися знаний, приобретения умений, навыков и сформированности компетенций в результате изучения учебной дисциплины.

Промежуточная аттестация проводится в форме зачета (тестовых заданий).

Зачет принимается преподавателями, проводившими лекции по данной учебной дисциплине.

Методические рекомендации по подготовке и проведению промежуточной аттестации:

Промежуточная аттестация проводится в целях повышения эффективности обучения, определения уровня профессиональной подготовки обучающихся и контролем за обеспечением выполнения стандартов обучения.

Перечень примерных тестовых заданий к зачету

1. Give synonyms:

1. a pause 2. vacant 3. football 4. callisthenics 5. a referee 6. to vary 7. shape 8. channel 9. to value 10. to make an impression on smb. 11. journey 12. a home lover 13. to suffer from seasickness 14. way 15. to have smth on 16. anxious 17. entertaining 18. a single ticket 19. lonely 20. due to

2. Give antonyms:

1. deep 2. shapely 3. to be of great value 4. obedience 5. light 6. to keep silence 7. departure 8. to find one's way 9. check out 10. to catch a train 11. a professional sportsman 12. to receive a ball

3. Fill in prepositions where necessary:

1. My friend is handsome ... a way. 2. I know it ... my own experience. 3. It you want to put a hotel, it is advisable to reserve a room ... advance. 4. Mr. Pork is very particular ... his room. He insists ... having a room ... a view ... a sea. 5. I have just been ... the cruise ... Europe. – Really? What ports did you call ... ? 6. If you cross Russia ... the extreme North ... the South, you'll get a good idea ... the climate contrasts, to say nothing ... the difference ... scenery and vegetation. 7. Wait ... me ... platform No.3 ... the St. Petersburg railway-station ... half past ten. 8. I wasn't satisfied ... her answer. 9. Great Britain consists ... England, Scotland and Wales. The southern two thirds ... Ireland are occupied ... the Irish Republic. 10. He was ... active service ... the war.

4. Translate from Russian into English:

1. Британия сравнительно мала, но вряд ли можно найти страну, где бы столь разнообразный пейзаж размещался на такой маленькой территории. 2. Богатая почва юго-восточной Англии хорошо обрабатывается, большая часть её занята под пшеницей. 3. Уже на расстоянии мили от берега мы видели отчётливые очертания кораблей, стоящих в гавани. 4. Неужели правда, что он не принимал участия в игре на кубок? – Да, ему не повезло, накануне игры он заболел воспалением лёгких. 5. Кто завоевал первенство вашего университета по шахматам? – Один из наших первокурсников. 6. Сегодня вечером наш пароход зайдёт в Неаполь. Там мы пересядем на поезд, и завтра будем в Риме. (Naples, Rome) 7. Он не мог позволить себе ехать на поезде. Плата за проезд была слишком высокая. Домой он добирался пешком и на попутных машинах. 8. В этой пятизвездочной гостинице есть отличный спортивный зал и сауна. 9. Каждый номер нашей гостинице оборудован телефоном, цветным телевизором и пишущей машинкой. 10. Спектакль произвёл приятное впечатление. Состав исполнителей был неплохой, а игра актёра, исполняющего главную роль, была просто великолепна.

5. Переведите текст, проанализируйте индивидуальные трудности

Mayan. Family of languages in Central America, spoken in the Yucatan Peninsula and to the south and west, in parts of Guatemala and the Mexican states of Chiapas and Tabasco.

Yucatec, in the Mexican part of the peninsula and the north of Belize, has the greatest number of speakers.

The Mayan script is found in three manuscripts that survived the Spanish conquest, and in earlier inscriptions. Now increasingly deciphered, it included logograms, often combined on the rebus principle, and phonetic determinatives derived from them. Apparently developed by speakers of the Cholan branch of Mayan (now mainly in the states of Chiapas and Tabasco) and transmitted to the branch that includes Yucatec.

(Oxford Concise Dictionary of Linguistics by P.H. Matthews, OGP, 1997, p. 220)

6. Переведите, определив трудности и их причины. Соотнося английские термины с русскими, подумайте, есть ли необходимость в создании новых?

TECHNIQUE OF ASSESSMENT

There are 6 main techniques of assessment: (1) written assessment; (2) practical assessment; (3) oral assessment; (4) aural assessment; (5) pupil questionnaire; (6) coursework (including projects and field work).

In relation to assessment the three words "Terminal", "Periodic" and "Continuous" are often used. "Terminal" assessment measures the attainment of pupils at the end of the course. "Periodic" assessment measures levels of attainment reached at predetermined intervals throughout the course. "Continuous" assessment — a continuous updating or judgements about a pupil's performance.

Assessment has two major stages, the construction of the instrument is designed to elicit responses (Getting) and the evaluation of those responses (marking).

A large part of the process of assessment in the schools is the incidental day-to-day observation of a pupils progress by teacher who built up his impression of the pupil from routine exchanges in class and from regular marking or written work. In addition all types of schools use periodic testing or the pupils both informally during lessons and formally by end-of-term, half-year and yearly examinations. Annual monitoring is now being undertaken in languages and mathematics at the ages of 11 and 15 and in science ee at the age or 11, 13 and 15. Monitoring of the first foreign language has begun in 1983. New assessment techniques are also being developed.

WHAT KINDS OF TESTS ARE USED IN SCHOOLS NOW?

Criterion-referenced tests, that are tests which are designed to find out whether a part of a taught syllabus has been successfully learned. **Diagnostic.** They are used to identify

strength and weaknesses of individual children in a specific area of curriculum, for example if a child is having difficulties in reading. A diagnostic test should pick out those skills in which he is deficient, so that the teacher can put them right. The category or tests would also include various kinds or individual aptitude tests. The third category of tests is usually referred to as "norm-referenced". These tests are designed to show how well a pupil (or a group of pupils) performs in relation to a much larger sample—usually a standardized norm. Thus a pupil (or a whole class) may appear to be average, or so much below or above the average for that age group.

A.A. Barbariga, Schooling in Great Britain, p. 48-50

7. Переведите, определив область, в которой используются следующие термины

1. This book challenges the advanced students to complete authentic college assignments and master college-level material.
2. Twenty years later, the researchers found that hostility was again a strong predictor of death from a variety of causes.
3. The crime surveys further reveal who are more likely to be the victims: men more than women; the divorced more than married or widowed; young people more than elderly; lower-income people more than higher-income people; the unemployed and students more than the employed, retirees, and housewives and city dwellers more than rural residents (U.S. Dept. of Justice, 1983). Most of these differences seem to result from at least three risk factors: exposure (frequent contact with potential offenders), proximity (being in high-crime areas), and lack of guardianship (not having neighbors, police, burglar alarms, barred windows, and so on).
4. Besides holding incoming information for a brief period, short-term memory also holds material that has been retrieved from long-term memory for temporary use. For this reason, STM is sometimes called active or working.
5. In this chapter you learn the basics of the United States government system, and how the states are related to the national government.
6. A study of nearly 100 outstanding leaders in different fields revealed that having a good feeling about oneself is one key to effective leadership. We are not talking about cockiness or self worship, but a sincere self-respect, based on awareness of one's strengths and weaknesses and the desire to improve one's talents.
7. Computers have become an essential part of modern societies, serving a variety of functions in science, business, the media, education, and the home. Many colleges have added a computer literacy class as part of their graduation requirements.
8. Although friends, lovers, spouses, and the like are a main source of pleasure in one's life, they are equally a main source of frustration and hurt.
9. Contrary to popular belief, mental illness is extremely common.
10. Here's what I want you to do. Start intravenous rehydration — use lactated Ringer's

solution. Also give him tetracycline. If we can restore his blood volume and fluid immediately, he could be close to normal in a few hours... He'll either be cured by then or dead.

8. Объясните выделенные слова, воспользовавшись словарем компьютерных терминов. Можно ли было перевести выделенные термины иным способом? Объясните, почему они существуют именно в данной форме.

1. Говоря о **мультимедиа**, люди, как правило, имеют ввиду компакт-диски, на которых информация записана различными способами: в виде текста, музыки (и других звуков), видео и вообще всего-всего-всего.

2. Кэширование диска: **кэшируя** чтение, компьютер делает примерно то же, что и делаете вы, когда вытаскиваете из кармана целую пригоршню семечек- не доставать же их по одной.

3. И **сервера**, на которых можно было поиграть с себе подобными «юзерами», стали плодиться как грибы. Существует, например, целая сеть из более 600 серверов в 65 странах, называемая КАЛИ.

4. **Форматирование**: Если же необходимо отформатировать большой участок текста, воспользуйтесь командой < ... >

5. Для использования каждого устройства, подключенного к компьютеру, необходим специальный **драйвер**.

6. **Чаты** — это такие места в сети, где можно болтать в реальном времени. < ... > А при желании можно уединиться (уйти в «приват») со своей пассией, и тогда ваш разговор не увидят остальные посетители чата.

Образцы итоговых диктантов и изложений:

Examination Dictation

Mary Sandford studies at the Moscow State Teacher Training University at the Faculty of Foreign Languages. Every day students have classes and tutorials there conducted by experienced tutors. During the classes they learn Grammar, Phonetics, have oral work and literature classes. Students also have theoretical courses: History, Philosophy, Linguistics and Psychology. Lectures are supplemented with seminars.

Mary says it is very difficult to master foreign languages well because speech skills and habits need hard and regular work. That's why every day she spends a lot of time at the language laboratory to get rid of her mistakes in pronunciation or in the library where she prepares for her Grammar and home-reading classes. Mary always works hard at her English because she knows it will never do with a foreign language to idle away the time during the term and then cram the last fortnight. She gets only good and excellent marks for her oral answers and tests.

Mary lives with her parents in a high-rise building in the centre of the city. When they moved, they celebrated a housewarming. Their three-room flat is of modern design and well planned. Mary's room is small but cosy. It is furnished with good taste. When you enter it, you notice a bookcase, a stereo system, a colour TV-set, a standard lamp and a wardrobe. Opposite the leather sofa there is a table with a computer on it. The walls are papered; the floor is parquet and covered with a beautiful thick carpet. The ceiling is whitewashed. On the walls there are some pictures and photos. The curtains on the window are gaily coloured. Various houseplants on the windowsill make the room really cosy.

Mary is always as busy as a bee. She does all the cooking in her house. She is especially good at making sausage sandwiches, stewed vegetables, mashed potatoes, cutlets and roast beef. Everybody likes to have a substantial meal at Mary's place and to taste delicious raspberry marmalade, strawberry jelly and chocolate ice-cream. Their usual dinner consists of 2 or 3 courses. It may include chicken broth or cabbage soup for the first course, some meat dish of chicken with the garnish: potatoes, macaroni or rice for the second course and dessert. As for the evening meal it is usually light as they prefer not to eat much before going to bed. It may be pudding, omelet, sour cream or porridge.

Now Mary's parents are on holidays and she has to run the house by herself. That's why she does shopping, ironing and washing. Her younger brother's domestic duties are to go to the cleaner's, to the laundry and to tidy up the flat. But this year he has finished school and now he is preparing for his entrance exams to the college. So, he is always short of time and hardly has time for anything but sweeping the floor in the nursery.

In summer after Mary passes her exams, she and her friend Helen will go to the Crimea. They will enjoy swimming, lying in the sun and eating ripe fruits: tangerines, bananas, pears, peaches, grapes, water-melons, pine-apples. It is a real pleasure to be in the open air when the sun shines brightly in the cloudless sky, birds sing their merry songs and fragrant flowers bloom everywhere.

Examination Reproduction

I AM HIS BROTHER

The hockey match between the Wolves and the Eskimos was to take place at 7 p. m. By late afternoon when Johnny was still missing, we all began to worry. We wondered where he had disappeared to. At five o'clock we were all in panic.

When we were in the dressing-room we heard something that upset us completely. Someone had seen Johnny at the railway station. He had gone down to the train with two of Abe Gravot's boys, who stayed with him till the train left. Gravot, the Eskimos' coach, had probably handed Johnny a good sum of money to get him out of the game. We knew that he had dealt with some of his rivals before in that way.

It was a smart deal. The next station was forty miles away so Johnny could not get back before the next morning.

I was afraid Matt, our coach, would go crazy. He even tried to reach Johnny but failed. He was not just angry – it was a knife in his heart, as he had built all his hopes on the boy since last year when Bucko was badly injured. What could we do? We had to go on the ice. Oh, we played tough hockey and managed to score a goal in the second period. But by the end of the period the Eskimos shot two pucks past our goalkeeper. In the dressing-room the boys sat gloomy. Suddenly the door opened and Johnny ran in.

Nobody said a word as Matt walked across the room. "You, double-crosser, where have you been?" he shouted.

"What difference does it make where I've been? I'm back and you needn't worry. The score is only two to one, I'll show them how to play hockey!"

And he really did. I know that I will never see hockey as we played in that last period. When we appeared on the ice, I thought the roof would go up with shouts as the crowd welcomed Johnny. I looked at Abe Gravot. His mouth was open, the cigarette fell from it and he looked sick.

The whistle sounded and the game started again. It was a quick game, both teams played tough hockey but the Eskimos could do nothing against Johnny. We were beginning to win when I saw Guff Hibbing ready for his gang-up act. Johnny was going along the boards just as Bucko had been going that night a year before when Guff and another Eskimo player hit him. But Johnny saw in time what was coming. He stopped short. Guff missed him and smashed against the boards. With a bad injury he was carried away from the field.

Johnny scored two more goals before the referee's final signal sounded. The crowd roared when their favourite was leaving the field.

In the hotel Gravot came up to Johnny and said angrily, "You, dirty double-crosser. You should be thrown out of hockey!"

"Double-crosser? I took the train as we agreed, didn't I?" Johnny smiled. And then he hit Abe with his open hand across the mouth. "That," he said, "is for Bucko."

In the room we heard his story. "I wanted to hit Abe where it hurt the most. So I hit him in the pocket-book. He paid me two thousand to take that train out of town tonight. He had no idea that the train slowed down at Crocket Junction. So I jumped off and ran back. I knew I'd be in time for the last period to help you win the game."

After a while Johnny added, "Bucko needs moneys. You, boys, paid his hospital bills. I'm sending him Abe's two thousand in the morning."

Old Matt was happy. "I knew you would take Bucko's place when I first saw you on the ice, kid."

Johnny gave us a real smile then and his face looked boyish and friendly. "Take his place. Matt? I came here to take his place. And I also wanted to pay back for Bucko's injury. I'm Bucko's brother."